

# Inhaltsverzeichnis

## Prolog

Huang Shao-an 黃紹安: Blick aufs Meer vor Taitung 臺東觀海 (1940)	5
--	---

## Vorwort

Zu den Prolog- und Epilog-Gedichten	21
-------------------------------------	----

## Erster Teil: Aus der mündlichen Überlieferung

Eine Legende der Tsou: Der zerbrochene Pfeil 折箭之約	25
Eine Legende der Tsou: Die Rache der Wildschweine 復仇的山豬	27
Eine Sage der Atayal: Die Regenbogenbrücke ins Jenseits 彩虹橋的審判	31
Eine Sage der Saisiat: Das Volk der Zwerge 巴斯達隘傳說 (矮人祭)	34
Der pflichtbewusste Herr Hsiao 孝子釘	38
Chou Ch'eng kommt nach Taiwan 周成過臺灣	45
Die Erhängte 林投姐	56
Koxingas Armee marschiert nordwärts 國姓爺北征	60
Wang Sieben, der Lügner 白賊七 (Péh-chhát-chhit)	63
Elegie von der Überfahrt nach Taiwan 渡台悲歌	74

## Zweiter Teil: Schriftlich fixierte Literatur

Shen Kuang-wen 沈光文: Entwürfe aus der Bucht (Nr. 3 von 11) 墾草十一首其三 (1658)	113
Hsü Fu-yüan 徐孚遠: Seit Ende des achten Monats warte ich auf günstigen Wind, kann aber selbst bis zum Ende des Herbstanfangs nicht antreten 仲秋下旬守風至，秋盡不得行 (1661?)	116
Cheng Ching 鄭經: Trauer um die noch immer nicht zurückeroberte Heimat 悲中原未復 (1674?)	118
Cheng Ching 鄭經: Mein Pferd 馬 (1674?)	120
Yü Yung-ho 郁永河: Die Insel der Aufständischen 叛亂之島 (1698?)	121
Sun Yüan-heng 孫元衡: Schwarzwassergraben 黑水溝 (1705)	124
Sun Yüan-heng 孫元衡: Erfahrungsbericht, geschrieben in der Sommerhitze 暑中書所歷 (1705)	127
Sun Yüan-heng 孫元衡: Eine Riesenschlange verschluckt einen Hirsch 巨蛇吞鹿歌 (1708)	128
Chou Chung-hsüan 周鍾瑄: Barbaren beim Tanz 番戲 (1720?)	130
Ch'en Hui 陳慧: Reisknappheit 買米 (1750?)	132

Chang Fu 章甫: Als der Verräter Lin Shuang-wen im Jahr 1786 den Aufstand probte, versammelte ich Freiwilligenverbände, um die Rebellion zu beenden; zwei Jahre später befriedete der Hohe Herr Fu Taiwan wieder. Zur freudigen Erinnerung daran schrieb ich dieses Gedicht. 丙午林逆之變，予募義堵禦，戊申中堂福公奉命平臺誌慶 (1788)	137
Lin Shu-meи 林樹梅: Bambuszweiglieder aus Taiwan 臺陽竹枝詞 (1838?)	139
Liu Chia-mou 劉家謀: Betelnuss des Friedens 檳榔調停 (1852?)	142
Cheng Yung-hsi 鄭用錫: Aufruf zum Frieden 勸和論 (1853)	144
Cheng Yung-hsi 鄭用錫: Der Orkan 詠颶風 (1856)	150
Ch'en Chao-hsing 陳肇興: Der Bussard 南路鷹 (1860)	152
Lin Hao 林豪: Verfluchter Salzregen! 鹹雨嘆 (1870?)	154
Huang Tsan-chün 黃贊鈞: Das Lied von der Seuche 流疫歌 (1884?)	156
Hung Ch'i-sheng 洪棄生: Eine Naturkatastrophe 紀災行 (1890)	160
Momiyama Ishu 粿山衣洲: Vorwort zur <i>Sprachkunde des Taiwanesischen</i> 臺語類編敘 (1902)	164
Sakura Magozо 佐倉孫三: Das Christentum in Taiwan 耶穌教 (1903)	167
Anonymous: Ins Nichts (Khang-khang) (1909)	170
Itō Teijirō 伊藤貞次郎: Ein schweres Gewitter 暴風雨行 (1911)	174
Chang Wo-chün 張我軍: Klageruf der Schwachen 弱者の悲鳴 (1925)	177
Yang Yün-p'ing 楊雲萍: Hoher Besuch 光臨 (1926)	180
Lai Ho 賴和: Vorwärts 前進 (1928)	185
Ch'en Hsü-ku 陳虛谷: Der Polizist 警察 (1931)	191
Yang Ch'ih-ch'ang 楊熾昌: Brennende Haare – Für die Rituale der Dichtung 炎える頭髪 – 詩の祭禮のために (1934)	193
Yang Ch'ih-ch'ang 楊熾昌: Ohne Titel 無名 (1934?)	201
Yang Ch'ih-ch'ang 楊熾昌: Die Lippen der Eingeborenen 土人の口唇 (1934)	202
Yang Ch'ih-ch'ang 楊熾昌: Die Nonne 尼僧 (1934)	204
Lin Hsiu-erh 林修二: Mittagsschlaf 午睡 (1935)	206
Lin Hsiu-erh 林修二: Krieg 戰ひ (1935?)	208
Yang Ch'ih-ch'ang 楊熾昌: Brennende Wangen 燃える頬 (1935)	210
Yang Hua 楊華: Elegie von der Arbeiterin 女工悲曲 (1935)	212
Lin Hsiu-erh 林修二: Blaue Nacht 蒼い夜 (1936)	215
Chou Ting-shan 周定山: Industrialisierung zum Wohle des Reiches 工業報國 (1942)	216
Shih Pin-tsung 釋斌宗: Besuch im Tempel des Seelenrückzugs am Grüngrassee 遊青草湖靈隱寺 (1943)	219

Ch'iu P'ing-t'ien 丘平田: Die Dorfmiliz 農村自衛隊 (1947)	221
Chung Ting-wen 鍾鼎文: Der fünfte Herbst 第五個秋 (1953)	228
Hsiao Ch'uan-wen 蕭傳文: Eine zufällige Begegnung 邂逅 (1955)	231
Ch'en Ch'ien-wu 陳千武: Das Lied des Trommlers 鼓手之歌 (1961)	242
Ch'en Ch'ien-wu 陳千武: Die Brieftaube 信鴿 (1964)	246
Chin Lien 錦連: Hymne auf die Göttin Matsu 媽祖頌 (1965?)	249
Lo Fu 洛夫: In der Felsenzelle sterben 石室之死亡 (1965)	252
Chan Ping 詹冰: Schritte 足音 (1965)	258
Chan Ping 詹冰: Affair (1965)	261
Tu-P'an Fang-ko 杜潘芳格: Friedenstheater 平安戲 (1968)	262
Ch'en Ch'ien-wu 陳千武: Verzeiht mir meine Dreistigkeit 怨我冒昧 (1968)	266
Ch'en Ch'ien-wu 陳千武: Geister 魔鬼 (1970)	270
Ch'en Ch'ien-wu 陳千武: Gebt der Mücke einen Ehrentitel 紿蚊子取個榮譽的名稱吧 (1970)	272
Li K'uei-hsien 李魁賢: Der Papagei 鶲鵠 (1972)	273
Lo Hsiang-lin 駱香林: Musikalische Säuberung 淨化歌曲 (1974)	276
Lu Chen-t'ing 陸震廷: Eine junge Frau 靈芝 (1976)	279
Hsiang Yang 向陽: Wasserlied 水歌 (1976)	281
Mo Yü 莫渝: Die Bambusstaude 苦竹 (1980)	284
Shih Ming-cheng 施明正: Todesdurst 渴死者 (1980)	287
Huang Fan 黃凡: Große Zeiten 大時代 (1981)	299
Huang Liang 黃粱: Schilf im Herbst 秋之蘆 (1982)	336
Li Min-yung 李敏勇: Geräusche 噪音 (1984)	338
Hsiang Ming 向明: Blumenampel 吊籃植物 (1984)	340
Ch'en Ch'ien-wu 陳千武: Schwierige Lage 逆境 (1985)	342
Lan Shan-jen 藍善仁: Anker lichten! 起錨 (1985?)	344
Hsiao Sa 蕭颯: Brief an jemanden, der einmal mein Mann war 紿前夫的一封信 (1986)	347
Yao Chia-wen 姚嘉文: Schwarzwassergraben 黑水溝 (Auszug) (1987)	363
Huang Liang 黃粱: Ehrfurchtschweigen 靜穆 (1987)	375
Ho Kuang-ming 何光明: Der 28. Februar 二二八 (1990)	376
Lavulas Geren: Trilogie der Bergbewohner 山地人三部曲 (1991)	378
Topas Tamapima: Der Schamanin letzter Tag 巫師的末日 (1992)	379
Chan Ping 詹冰: Zehn-Wort-Gedichte 十字詩 (1993)	392
Yen Ai-lin 顏艾琳: Parkplatz 車位 (1994)	395
Cheng Ch'ing-wen 鄭清文: Das Antiquariat 舊書店 (1996)	396
Yeh Shih-t'ao 葉石濤: Betrachtungen zur multiethnischen Literatur Taiwans 台灣文學的多種族課題 (1997)	427

Huang Ch'un-ming 黃春明: Beinahe hin – und wieder zurück 死去活來 (1998)	436
Badai: Die Schamanin 女巫 (2001)	442
Chong Yee-Voon 鍾怡雯: Heute morgen regnet es 今晨有雨 (2002)	456
Husluman Vava: Damals an der Front in Kinmen 那年我們在金門前線 (2004)	464
Shieh Jhy-Wey 謝志偉: Über das Geben und Nehmen von Namen 星期 五、姜正權和曾淵旺 (2008)	472
Shieh Jhy-Wey 謝志偉: „Nationale“ Sprache und Literatur in Taiwans Curriculum 『余』『光』『中』 (2008)	480
Huang Liang 黃粱: Wilder Kranich 野鶴 (2011)	487
Walid Norgan: Großvaters Grundstücksurkunde 祖父的地契 (2011)	488
Hung Hung 鴻鴻: Neubearbeitung der <i>Hundert Namen</i> für das 21. Jahr- hundert 百家姓 (21世紀白話版) (2012)	489
Hung Hung 鴻鴻: Die Welt ist flach – an manchen Orten ganz besonders 地球是平的，只不過有些地方特別平 (2014)	490
Huang Liang 黃粱: Fernes Meer 遙遠的海 (2014)	491
Liao Hung-chi 廖鴻基: Meereskinder 海童 (Auszüge) (2016)	492
Thilo Diefenbach: Bemerkungen zur literarischen Debatte über den Flughafen von Taipeh (2016)	509
Lin Ying 林纓: Die Heilsalbe 膜藥 (2016)	520
Ngô Kéng-jū 吳景裕: Die Prinzessin von Hyatt 懷悅公主 (2017)	525
Wu Chieh-chen 吳介禎: Mittwochs (Wednesdays) (2017)	531
<b>Anhang</b>	
Die Mitarbeiter dieses Bandes stellen sich vor	541
Danksagung 致謝辭	543
<b>Epilog</b>	
Ling Yü 零雨: In diesem Augenblick 這時 (2014)	544